

kouo qui, d'après les titres qu'il porte, n'est pas un personnage fort considérable; il paraît avoir voulu profiter de l'ex-voto de l'Empereur pour utiliser dans son propre intérêt la face restée vierge de la tablette de cuivre, et son but était d'obtenir une prolongation de sa propre vie. Il était accompagné d'un religieux taoïste qui a dû jouer le rôle de l'officiant.

背面正書三行
 行十七字
 內使朝散大夫行內侍省掖庭局令上柱國張奉國
 本命甲午八月十八日生道士涂處道判官王越賓
 壬寅八月十日僮人秦延恩

Moi, Tchang Fong-kouo¹, ayant les titres de nei-che, tch'ao san ta fou, hing nei che cheng, préposé à la fermeture des portes² dans les appartements latéraux du palais, soutien supérieur du royaume, ma destinée est née (ici-bas) en l'année kia-wou, le dix-huitième jour du huitième mois (12 septembre 694)³. Le religieux taoïste Tch'ou Tch'ou-tao⁴; le p'an-kouan⁵ Wang Yue-pin. L'année jen-yin, le dixième jour du huitième mois (2 septembre 762). L'homme de la suite⁶, Ts'in Yen-ngen⁷.

mois qui est celle du *Kien kou lou* nous est garantie par la chronologie, car c'est le sixième mois de la vingt-sixième année k'ai-yuan qui commence par le jour wou-siu.

1. 張奉國. La lecture du dernier caractère nous est garantie puisque ce caractère reparait dans le titre bien connu de chang tchou kouo placé immédiatement avant ce nom propre.

2. Il y a ici un caractère difficile à reconnaître; je crois qu'il s'agit du caractère 扃 qui peut s'écrire aussi 扃 et qui désigne la barre de fermeture d'une porte.

3. Le fait que Tchang Fong-kouo indique le jour exact de sa naissance est une preuve qu'il avait, lui aussi, l'intention de demander une prolongation de vie.

4. 涂處道.

5. Un p'an-kouan est un juge.

6. 僮 a le sens de 從 « suivre ». Les 僮人 étaient les hommes qui composaient la suite d'un commissaire impérial.

7. 秦延恩. Peut-être le second caractère doit-il être lu 迎, comme le propose un certain Li Tsou-wang 李祖望 dans une notice annexée à notre